File name: 20200429

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane / Balenge, 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-29

Transcribed by: 莊勻, Muni



Kay Kui wabaai ki Balenge ku

Kay Kui w-a-baai ki Balenge ku

This Kui ACT-RLS-give LNK Balenge OBL

這個 Kui 主動-實現-送 連詞 Balenge 斜格

ngilalredrekeini ku bengelray

ngi-la-lredreke-ini ku bengelray

REFL-self-grow-3SG.GEN 那個 flower

反身-自己-種植-第三人稱單數.屬格 that 花

#e Kui gives the flower he grew to Balenge.

#c Kui送給Balenge他自已種的花。

#n ‘ku bengelray’ 可以和 ‘ngi-la-lredreke-ini’ 換位置。哪個ku可以換成kay?



Madha senasenay ikaikay!

Madha-a sena-senay ikaikay !

Do.not-IMP RED-sing this.place !

不要-命令 重疊-唱歌 這個地方 !

#e Do not sing here!

#c 不要在這裡唱歌！

#n 不能說 ’ Kainaw senasenay ikaikay’ 。



Wasenasenay kay lasitu ikaikay

W-a-sena-senay kay la-situ ikaikay

ACT-RLS-RED-sing this PL-student this.place

主動-實現-重疊-唱歌 這個 複數-學生 這個地方

#e These student sing here.

#c 這些學生們在這裡唱歌。

#n 此句為現在進行式嗎？



Tara-sena-senay

Professional-RED-sing

專業的-重疊-唱歌

#e Singer

#c 歌手

#n ‘Tara-bulru-bulru’ 指老師，bulru是「教」。



Malrasaku kane ku butulu, madalamesu kane ku butulu?

Ma-lrase-aku kane ku butulu ,

STAT-not.like-1SG.NOM eat OBL pork ,

狀態-不喜歡-第一人稱單數.主格 吃 斜格 豬肉 ,

ma-dalame-su ( kane ku butulu ) ?

STAT-like-2SG.NOM ( eat OBL pork ) ?

狀態-喜歡-第二人稱單數.主格 ( 吃 斜格 豬肉 ) ?

#e I don’t like to eat pork, do you like (to eat pork) ?

#c 我不喜歡吃豬肉，你喜歡（吃豬肉）嗎？

#n ‘Bubutulane’ 指肥肥油油的豬肉，也可以用來嘲笑別人的肥油。’Abera’ 指沙拉油。



Kay Laucu maelrelrengenga ki

Kay Laucu ma-elr-elrenge-nga ki

This Laucu INT-RED-tall-SUP LNK

這個 Laucu 加強-重疊-高-最高級 連詞

lapapalraini

la-pa-palra-ini

PL-RED-companion-3SG.GEN

複數-重疊-同伴-第三人稱單數.屬格

#e Laucu is the tallest of his companion / classmate.

#c Laucu 是班上最高的人。

#n



Luiya kay Laucu lrika ma-elr-elrenge-nga

Luiya kay Laucu lrika ma-elr-elrenge-nga

Tomorrow this Laucu will.probably INT-RED-tall-SUP

明天 這個 Laucu 將很可能會 加強-重疊-高-最高級

ki la-pa-palra-ini

ki la-pa-palra-ini

LNK PL-RED-companion-3SG.GEN

連詞 複數-重疊-同伴-第三人稱單數.屬格

#e Laucu will be taller than everyone of his classmate tomorrow.

#c 明天Laucu 將會比他所有的同學更高

#n



Kay Laucu ludrelane lukabibilrili lrika

Kay Laucu lu-drele-ane luka-bi-bilrili lrika

This Laucu FUT-see-NMZ when-RED-afterwards will.probably

maelrelrengenga ki lapapalraini

ma-elr-elrenge-nga ki la-pa-palra-ini

INT-RED-tall-SUP LNK PL-RED-companion-3SG.GEN

加強-重疊-高-最高級 連詞 複數-重疊-同伴-第三人稱單數.屬格

#e It looks like Laucu will be the tallest of his companions in the future.

#c Laucu 看起來以後在他的同伴們中會是最高的那位

#n



Kay alualu ki Lavakaw makakalra ki Muni

Kay alualu ki Lavakaw ma-ka-kalra ki Muni

This candy LNK Lavakaw INT-RED-many LNK Muni

這個 糖果 連詞 Lavakaw 加強-重疊-多 連詞 Muni

#e Lavakaw has more candies than Muni.

#c Lavakaw 的糖果比 Muni 的糖果還多。

#n



Ngiaelebe ka lraulraudru , anikamani waelebe

Ngi-a-elebe ka lraulraudru , anikamani w-a-elebe

REFL-RLS-close that.PROX door , so/because ACT-RLS-close

反身-實現-關 那個.近指 門 , 所以/因為 主動-實現-關

ka sinsi

ka sinsi

that.PROX teacher

那個.近指 老師

#e The door is closed, because the teacher closes the door.

#c 門自己關了，因為老師關上了門。

#n



Wapacainga ka Laucu anikamani

W-a-pacai-nga ka Laucu , anikamani

ACT-RLS-die-PRF that.PROX Laucu , so/because

主動-實現-死-完成 那個.近指 Laucu , 所以/因為

kiapapacai ki Tanabake

ki-a-pa-pacai ki Tanabake

PASS-RLS-RED-die OBL Tanabake

被動-實現-重疊-死 斜格 Tanabake

#e Laucu is died, because Tanabake beats him to death.

#c Laucu死了，因為被Tanebake 打死了。

#n



Ngiakakamani ngipapacai ka Laucu

Ngi-a-ka-kamani ngi-pa-pacai ka Laucu

REFL-RLS-RED-will REFL-RED-die that.PROX Laucu

反身-實現-重疊-意願 反身-重疊-死 那個.近指 Laucu

#e Laucu beats himself to death. / Laucu commits suicide.

#c Laucu願意自己打死自己。/ Laucu自殺。

#n Laucu 可放句首，要用 ’Kay Laucu’ 。‘ka Laucu’也可以放在 ’Ngi-a-ka-kamani’ 和 ‘ngi-pa-pacai’ 中間。也可以單說‘Ngiapapacai ka Laucu’，指Laucu 自己打死自己、是因為被自己打死才死的，也是「Laucu自殺」的意思。



Kainaw wathingale ani pacai ka

Kai-naw w-a-thingale ani pacai ka

NEG-1SG.NOM ACT-RLS-know why/how die that.PROX

否定-第一人稱單數.主格 主動-實現-知道 為什麼/怎麼 死 那個.近指

Laucu

Laucu

Laucu

Laucu

#e I don’t know how Laucu dies.

#c 我不知道Laucu怎麼死的。

#n 「你不知道Laucu怎麼死的」為‘Kaisu wathinale ani bacai kay Laucu’，語序也可以換成 ’ Kaisu wathinale kay Laucu ani bacai ’。



Aisi lu kainaw pangimia ki hulici

Aisi lu kai-naw pa-ngimia ki

If COND NEG-1SG.NOM CAUS-smooth.going OBL

如果 條件 否定-第一人稱單數主格 使役-順利 斜格

hulici lriki emengeaku

hulici lriki emenge-aku

law will imprison-1SG.NOM

法律 將會 關-第一人稱單數.主格

#e If I don’t follow the law, I will go to jail.

#c 如果我不遵守法律，我就會去關。

#n ‘ki hulici’ 也可作 ‘kay hulici’。



Kay Kaku amiakai makucingalre turamuru

Kay Kaku amiakai ma-kucingalre turamuru

This Kaku say INT-precious very

這個 Kaku 說 加強-珍貴 非常

kay tara-caibaibange

kay tara-cai-bai-bange

this professional-judge-RED-judge

這個 專業的-審判-重疊-審判

#e Kaku says this judge is a important man.

#c Kaku說這個法官是非常重要的人。

#n ‘taracaibaibange’ 前除了’kay’，也可以替換成 ’ku’、’kavay’、’ka’。